

## Bou Zert

M. Peyron

---



### Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/1796>  
DOI : [10.4000/encyclopedieberbere.1796](https://doi.org/10.4000/encyclopedieberbere.1796)  
ISSN : 2262-7197

### Éditeur

Peeters Publishers

### Édition imprimée

Date de publication : 1 décembre 1991  
Pagination : 1579-1584  
ISBN : 2-85744-549-0  
ISSN : 1015-7344

### Référence électronique

M. Peyron, « Bou Zert », *Encyclopédie berbère* [En ligne], 10 | 1991, document B96, mis en ligne le 01 juin 2013, consulté le 24 septembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/1796> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/encyclopedieberbere.1796>

---

Ce document a été généré automatiquement le 24 septembre 2020.

© Tous droits réservés

---

# Bou Zert

M. Peyron

---

- 1 1. — Le parler des Bni Bou Zert (Ayt Bou Sslama) est une des composantes de l'important ensemble linguistique warayni que l'on a défini comme pouvant être rattaché soit au groupe nord (Rif, Bni Iznassen, etc.) (Destaing, 1920), soit au groupe rifain (dialecte zénète) (Boukous, 1979), ce qui revient sensiblement au même. On pourrait nuancer ce propos en affirmant qu'au sein des Ayt Warayn, les Bni Bou Zert assurent une sorte de transition entre la *tamazight* du groupe « beraber » du Moyen-Atlas proprement dit, et les dialectes rifains.
- 2 En effet, de part leur implantation dans la zone montagneuse du Chiker et de Bab ou Idir toute proche de Taza, les Bni Bou Zert ont subi immanquablement l'influence linguistique de leurs voisins du sud-ouest et du nord-est. Alors que de légères nuances dans la forme se remarquent par rapport au parler des Ayt Ndhir (Laoust, 1939 ; Bisson, 1940 ; Penchoen, 1973) de la région Ifrane-El Hajeb, voire même vis-à-vis de certains sous-parlers waraynis (Ighezrane, Zeruden, etc.), l'observateur ne manquera pas de relever des ressemblances frappantes avec les parlers des Bni Iznassen (Renisio, 1932) et des Bni Bou Snous (Destaing, 1907), ainsi qu'avec la *taqbaylit* des Kabyles.
- 3 A vrai dire leur parler constitue un curieux amalgame qui semble provenir principalement de cinq origines :
  1. Termes berbères anciens, communs aux autres parlers.
  2. Termes berbères propres aux parlers dits « zénètes ».
  3. Termes arabes « berbérisés », tout à fait assimilés et dont le sens a parfois évolué.
  4. Termes arabes employés tels quels.
  5. Néologismes dérivés du français.

## Évolution phonétique

### 1. Contractions

- 4 Le parler des Bni Bou Zert se distingue tout d'abord par une très nette tendance à escamoter les sons, se traduisant par des abréviations le plus souvent imputables au

débit rapide :

memmis..... mmis (fils)

izuġuras..... izuġ-as (il lui conduit)

ggurent akidsen tsednan ..... ggurent idsen tsednan (les femmes allaient avec eux)

## 2. Suppression de la voyelle initiale

- 5 Le cas de la chute de la voyelle initiale (a) marque une sorte d'atrophie du vocabulaire si l'on s'en réfère aux mots identiques du parler « beraber » :

« beraber » B. B. Z.

tadunt ..... dunt (graisse)

ašal..... šal (terre)

afud..... fud (genou)

aṭṭas..... ṭas (seau)

## 3. Évolution de l'occlusif (k) vers la chuintante (š)

- 6 kel..... šel (passer la journée)  
 aksum ..... ašsum (viande)  
 takenbušt..... tašenbušt (foulard de tête)  
 asekka ..... asešša (demain)

## 4. Passage de (i) ou (y) → (s)

- 7 ddunit..... ddunšt (monde)  
 leāfit..... leāfišt (feu)  
 taġsayt..... taġsašt (courge)  
 taxedmiyt..... taxedmišt (coutelas)  
 (mais, exception, taxenšiyt..... taxenšilt (petit sac))

## 5. Permutation (ḍ) → (t)

- 8 rḍel ..... rṭel (prêter)  
 iḍudan..... iṭudan (doigts)  
 iḍelli ..... iṭelli (hier soir)

## 6. Comportement de (g)

- 9 soit disparition de (g) isignu..... asinu (nuages)  
 soit (g) → (y) sgem..... syem (élever)  
 soit (g) → (ž) inebgawn..... inižawen (invités)

## 7. (b) → (m)

- 10 adeblež..... demlež (bracelet)

## 8. Passage de (ħ) en (ε). (qaħ → qaε)

- 11 x-luwel qaε yufa-nneġ lħal di-lweqt-enn nzeddeġ dg-εyn lħelluf = au début, en ces temps-là, nous champions tous à Aïn Hallouf.

## 9. Chute du (l)

- 12 talxatemt..... texatemt (bague)

## 10. Évolution ġur → ġer (chez, auprès de)

## 11. Passage de (ġ) → (x)

- 13 ġifs..... xafs (sur lui, en lui)  
aġ-am..... ax-am (tiens, f.)

## 12. Passage de (x) -\* (ġ) en fin de mot

- 14 -nnex..... nneġ (à nous, de nous)  
qqimex..... qqimeġġ (je suis resté)

## 13. Apparition de ε au passé de certains verbes (bdu) = commencer

- 15 ibdaε memmis ummuš itturar akid memmis uġerda : le chaton se mit à jouer avec le souriceau.

# Particularités lexicales

## 1. Évolution lexicale

- 16 Le vocabulaire reflète des influences à la fois arabes et « zénètes »  
« beraber » B.B.Z.
- |                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| amz.....          | mean (saisir)     |
| ddu/teddu.....    | raħ/ggur (aller)  |
| ansa, adġar ..... | amšan (endroit)   |
| awl.....          | mleš (épouser)    |
| ħma.....          | baš (afin de)     |
| εayd.....         | dwel (revenir)    |
| annay.....        | yinni (voir)      |
| iri.....          | exs (vouloir)     |
| dġi.....          | tura (maintenant) |
| ixf.....          | azellif (tête)    |
| ayur.....         | tziri (lune)      |

## 2. Absence de particule devant la forme d'habitude

- 17 tamṭtut txeddem, argaz ixeddem, tamṭtut tzeddem, argaz išerrez = la femme travaille, l'homme travaille, la femme va au bois, l'homme laboure.  
ma nhelleš tnusent, ur-žennint, ilint dima tenṭw-asett xf-nneḡ = si l'on est malade elles veillent sur nous, elles ne dorment pas, elles sont toujours inquiètes à notre sujet.

## 3. Emploi de ttuḡ pour exprimer le passé

- 18 indeh išt n-tserdunt ttuḡ-t ḡer-nneḡ tazugg<sup>w</sup>aḡt = il conduisait une mule rouge que nous avions (cas intéressant de syntaxe berbère, l'adjectif tazugg<sup>w</sup>aḡt = rouge, étant renvoyé en fin de phrase).

## 4. Particules de conditionnel : ma, mawur, melli

- 19 affirmatif : ma tellit tqqimt di-dara = si tu étais assis dans le cercle.  
mawur-awn-tqedd i-tmurt ad-šenhezḡ x-uzellif-inu ! = si la terre ne vous suffit pas, je vous porterai sur ma tête !  
dubitatif : melli ur-iufi lḡal lbaṭṭ iḡeddarn žar lahl-enneḡ tawiyen awal i-yeadawn, ili ɛamru ur-dag-nneḡ qden irumiyin innša d-lḡašt ! = s'il ne s'était trouvé parmi les nôtres quelques traîtres pour renseigner l'ennemi, les Européens n'auraient jamais rien pu faire contre nous !  
(ma et mawur sont les équivalents de meš et mš-ur (« beraber ») melli étant une variante de mer ou mur).

## 5. Particule démonstrative de rappel ou d'absence (-enn = ce, cet).

- 20 amehbul-enn iqqim di-uxxam ur-itegg šay = ce sixième nigaud resta à la maison à ne rien faire.

## 6. Pronom relatif (nn-, n-) avec particule futur ḡa-

- 21 Ce nn- ou n- constitue une forme atrophiée de nna = qui (beraber) teqqlen (ḡedd n-ḡa yili am nitni d-imeqqran = ils cherchent quelqu'un qui sera du même rang social qu'eux.  
ad-aš-yeḡ lḡammam nn-aš ḡa-ikksen lusax kter uwama ! = je vais te faire un bain public qui va te rendre plus propre que jamais !

## 7. Utilisation des particules de négation (uži-, uḡi- et il-)

- 22 ɛlaḡeqqaš nḡgid utfeg uḡi-din yilli = parce que lors de mon arrivée il n'était pas là.  
il-tett tiššin d-eqtran ! = ne mange pas des poux et de l'extrait de goudron ! (Chez les Ayt Warayn, il- semble jouer le même rôle d'impératif négatif que la forme adur en « beraber »).

## 8. Formation des noms verbaux

- 23 Caractérise d'autres parlars mais présente quelques particularités chez les Bni Bou Zert :
- bðu ..... tattut (partage)  
 menġ..... amenġi (dispute)  
 nzef..... anzaf (défaillance)  
 umen..... tamstumant (confiance totale)  
 ens..... tamensyuft (passage de la nuit)

## 9. Adverbes

- 24 zat = devant ; zdeffer = derrière ; bla = sans ; ħalla = beaucoup ; zilš = de bonne heure ; al, alaynzi, alenzgi = jusqu'à ce que ; mamš, mimš = comment ; etc.

## 10. Conjonctions et locutions conjonctives

- 25 neġ = ou bien ; nzi, nzgid, nziy = lorsque ; waxxa = même si ; ula nttat = elle aussi ; ass-enn-g = le jour où ; etc.

## 11. Néologismes

- 26 Lgrud = garde forestier ; senya = signe, impératif ; kebbot = manteau ; žurnay = salaire d'une journée ; etc.

## La syntaxe

### 1. Phrase verbale (schéma de base : verbe + sujet)

- 27 partit/lion  
 irah yizem = le lion s'en alla.

### 2. Phrases verbales simples (schéma : verbe + sujet + objet direct)

- 28 souleva/avisée/sotte  
 thezz tmigist temhabult = l'avisée souleva la sotte, envoya/eux/cheikh/chez/gendarmes  
 iřift-iten ššix ġer žađarmiya = le cheikh les envoya chez les gendarmes.

### 3. Phrases complexes

- 29 commencent/moissonneurs/préparent/têtes-d'eux/pour/ils vont travailler  
 bdan iřšuwaln sužadenn ixf-nsen bař ad-xeddmenn = les moissonneurs commencent à se préparer au travail.  
 ixf-nsen/m.p. ixfawn-ensen  
 ils entendirent/aux opposants/jusqu'à matin/jour-là/avec eux/ils ont rencontrés  
 tsellan i-illazziyn ar-řbaħ wass-enn ay akidsen mirawn = ils avaient seulement entendu

parler des opposants le jour où ils les ont rencontrés.

j'envoyais/chez lui/tout simplement/il va venir/il va manger/comme/chasseurs/et/  
boire

šifteğ ġers uxellas ad-iraḥ ad-ičč am eṛrema d-isew = je l'invitais sans protocole à venir  
manger et boire comme les chasseurs.

#### 4. Phrase bi-partite

30 ennemis/que/à-toi/j'ai-parlé/arrivèrent/chez nous/moment-là

iɛadawn aynn-aš-enniğ xellten-nneğ lweqt-enn = les deux ennemis dont je t'ai parlé  
sont venus chez nous à ce moment-là.

#### 5. Phrase en tant qu'objet direct de certains verbes

31 pas/il-pouvait/il-va-sortir

ur-iqedd ad-iffeg = il ne pouvait pas sortir.

refusa/cheval/il-va-boire

yug yyis ad-isew = le cheval refusa de boire.

#### 6. Phrase avec forme participiale après wenn/

32 qui/est-content/dans-tête-de-lui/il-se-tue

wenn istteazben di-uzellif-ns at-ineğ ! = celui qui s'émerveille de lui-même va à sa  
propre perte !

#### 7. Phrases comportant pléonasmes et/ou redondances

33 ils-virent/lui/chez lui/un-œil/borgne

innyin-t-ğers / išt n-tiṭ tadergalt = en le voyant ils constatèrent qu'il était borgne,  
parla/le-petit/dit-à-eux

isiwl umzžian/inn-asen/ = le plus jeune prit la parole et leur dit.

#### 8. Phrases comportant question adverbiale

34 comment/à toi/arrivée/jusqu'à/tu-deviennes/âne

mamš-aš tšar alenzgi tedwilt d-ağyul ? = comment t'es-tu arrangé pour devenir un âne ?  
qu'est-ce/à toi/arrivé/jusqu'à/tu-vas/nudité

mayn-aš ižran alenzgi teggurt d-ɛarian ? = que t'est-il arrivé pour que tu te promènes  
tout nu ?

#### 9. Phrases non-verbales

35 me-voici/au-dessus

ha-yi sennež = je suis là au-dessus.

ba-yaḥya/chez lui/barbe/et-un/bouc

ba yaḥya ġers tamart d-iğ ukterrib = Ba Yahya a une barbe et un bouc.

## Conclusion

- 36 Le parler des Bni Bou Zert, bien que truffé d'arabismes, n'en conserve pas moins une morphologie syntactique tout à fait berbère, ainsi qu'un vocabulaire où l'on dénombre encore une quantité importante de termes anciens. Grâce à la souplesse d'emploi de la langue berbère ainsi que la faculté d'adaptation de ses locuteurs, c'est un parler qui reste bien vivace. Un observateur averti, possédant déjà les rudiments de la *tamazight* du Moyen-Atlas, doit pouvoir rapidement en saisir les particularités et en repérer les points d'équivalence. Cette petite étude, qui n'a guère la prétention d'être exhaustive, a été réalisée à partir d'un corpus d'une trentaine de textes recueillis sur une période de deux ans auprès de trois locuteurs différents. Le parler des Ayt Warayn en général n'a fait l'objet que de rares études ; en ce qui concerne celui des Bni Bou Zert, nous n'avons connaissance d'aucune source de documentation. Cependant, des études menées sur des parlers voisins sont signalées dans la bibliographie ci-après.

---

## BIBLIOGRAPHIE

- Abdel-Massih E., *A course in spoken Tamazight*. Ann Arbor, Michigan, 1991.
- Bentolila F., *Grammaire fonctionnelle d'un parler berbère. Aït Seghronchen d'Oum Jehiba*, Maroc, CNRS, 1981.
- Bisson P., *Leçons de Berbère tamazight*, Rabat, F. Moncho, 1940.
- Boukous A., Le profil socio-linguistique du Maroc, in *Bull. économique et social du Maroc*, Rabat, 1979 (p. 5-31).
- Chaker S., *Textes en linguistique berbère*, CNRS, 1984.
- Destaing E., *Étude sur le dialecte berbère des Beni Snous*, Paris, 1907.
- Destaing E., *Étude sur le dialecte berbère des Aït Seghrouchen*, Paris, 1920.
- Destaing E., *Dictionnaire Français-Berbère (Dialecte des Beni Snous)* Paris, Leroux, 1914.
- Laoust E., *Cours de Berbère marocain, Dialecte du Maroc central*, Paris, Geuthner, 1939.
- Laoust E., *Mots et choses berbères*, Paris, Challamel, 1920.
- Renisio A., *Étude sur les dialectes berbères des Beni Iznassen, etc. du Rif et des Sanhaja des Sraer*, Paris, Leroux, 1932.
- Pellat C., *Textes berbères dans le parler des Aït Seghrouchen de la Mouhuya*. Paris, Larose, 1955.
- Penchoen T., *Tamazight of the Ayt Ndhir*, Los Angeles, Undena, 1973.

## INDEX

**Mots-clés** : Linguistique, Maroc, Tribus